

Ocho falacias sobre el Crecimiento

por Herman Daly

Publicado por CASSE (Center for the Advancement of the Steady State Economy), en The Daly News, sección de comentarios y noticias relacionadas con el Estado Estacionario¹.

Una cosa en la que los Demócratas y los Republicanos están de acuerdo en la actual campaña presidencial de EE.UU. es que el crecimiento económico es nuestro objetivo número uno y es la solución básica para todos los problemas. La idea de que el crecimiento posiblemente cueste más de lo que vale en el margen, y por lo tanto se vuelva antieconómico (no rentable) en sentido literal, no será considerada. Pero, aparte de la negación política, ¿por qué las personas (frecuentemente los economistas) no entienden que el crecimiento continuo de la economía (medido ya sea por el PIB real o el rendimiento de los recursos) podría, en teoría y probablemente en los hechos, convertirse en no rentable? ¿Qué es lo que les confunde?

Aquí se presentan ocho posibles razones para esta confusión.

1. Uno casi siempre puede encontrar algo cuyo crecimiento puede ser deseable y posible. Por ejemplo, necesitamos más bicicletas y podemos producir más bicicletas. Más bicicletas significan crecimiento. Por lo tanto, el crecimiento es ambas cosas, bueno y posible. *QED*

Sin embargo, esto confunde el crecimiento agregado con la reasignación. El crecimiento agregado se refiere al crecimiento en todo: bicicletas, coches, casas, barcos, teléfonos móviles etc. El crecimiento agregado es crecimiento en escala de la economía, tamaño del PIB real, que es un índice de valor basado en la producción agregada y por consiguiente en el rendimiento total de recursos requeridos por esa producción. En el caso más simple de crecimiento agregado, todo lo producido, aumenta en el mismo porcentaje. En cambio, la reasignación, implica que hay cosas que aumentan mientras otras bajan, y los recursos liberados de estas últimas se transfieren a las primeras. El hecho de que la reasignación sea posible y deseable no significa que el crecimiento agregado es posible y deseable. El hecho de que puedas redistribuir el peso en un barco más eficientemente no significa que no haya una Línea Plimsoll (línea de máxima carga). Demasiado peso hunde un barco, aún si éste está óptimamente distribuido. La eficiente reasignación es buena; el problema es el crecimiento agregado.

La reasignación de la producción desde bienes más intensivos en recursos hacia bienes menos intensivos ("desacople") es posible en algún grado y defendida a menudo, pero está limitada por dos hechos básicos. En primer lugar, la economía crece como un todo integrado, no como un agregado suelto de sectores independientes e intercambiables. Un vistazo a la tabla de insumo-producto de una economía pone de manifiesto que el aumentar las salidas de cualquier sector, requiere un incremento de todos los sectores que son insumos para ese sector, aumentando luego las entradas de estos insumos, etc. En segundo lugar, además de la interdependencia insumo-producto (o de oferta) de los sectores, existen limitaciones de demanda - la gente simplemente no se interesa en servicios de información si no tiene primero

¹ El texto es traducido por CLAES con permiso de CASSE

suficiente alimento y vivienda. Entonces tratar de recortar la intensidad de recursos correspondientes a comida y vivienda del PIB para reasignar hacia sectores menos intensivos en recursos, como servicios de información, en nombre del desacople de recursos del PIB, simplemente dará lugar a una escasez de alimentos y vivienda, y un exceso de oferta de servicios de información.

El crecimiento agregado no era problema en el pasado, cuando el mundo estaba relativamente vacío. Pero ahora el mundo está lleno, y el crecimiento agregado probablemente cueste más de lo que vale, aunque más bicicletas (y menos de otras cosas), aún podría ser posible y deseable. Esto no debería ser demasiado difícil de entender.

2. Otra confusión es argumentar que, dado que **el PIB se mide en términos de valor, no está, por lo tanto, sujeto a límites físicos**. Este es otro argumento que se da para "desacoplar" fácilmente el rendimiento de los recursos y PIB. Pero el crecimiento refiere al PIB *real*, que elimina los cambios en el nivel de precios. El PIB real es un índice de valor basado en el cambio cuantitativo agregado de la producción física real. Es el mejor índice para el rendimiento total de recursos. La unidad de medida del PIB real no es el dólar, sino más bien "el valor del dólar". El valor de un dólar de gasolina es una cantidad física, en la actualidad, cerca de un cuarto de galón. El agregado anual de todas las cantidades de ese "valor del dólar" de todos los *commodities* finales es el PIB real y, aunque no es expresable en una unidad física simple, sigue siendo un agregado físico y sujeto a límites físicos. El nivel de precios y el PIB *nominal* podrían crecer para siempre (inflación), pero no el PIB *real*, y este último es la medida aceptada de crecimiento agregado. La mayoría de las personas pueden entender esto, y no conciben el PIB real como trillones de billetes de dólar, o como una etérea, abstracta y psíquica utilidad agregada.

3. Una confusión más sutil resulta de **mirar los totales en el pasado en lugar de los márgenes en el presente**. ¡Mirando solamente los enormes beneficios netos del crecimiento pasado! ¿Cómo puede oponerse alguien al crecimiento, cuando nos ha dado enormes beneficios? Bueno, hay una buena razón: los beneficios netos del crecimiento pasado alcanzan el máximo precisamente en el punto donde el aumento de los costos marginales del crecimiento igualan la disminución de los beneficios marginales – es decir, ¡precisamente en el punto en el cual un mayor crecimiento deja de ser rentable! Antes de ese punto la riqueza creció más rápido que la "enfermitud"²; más allá de ese punto la "enfermitud" crece más rápido que la riqueza, haciéndonos más pobres, no más ricos. Nadie está en contra de ser más rico. Nadie niega que el crecimiento soliera hacernos más ricos. La pregunta es, ¿el crecimiento continúa haciéndonos más ricos aún, ó ya nos está haciendo más pobres?

Entender esta pregunta requiere que reconozcamos que el PIB real tiene un costo y que la "enfermitud" es un producto conjunto negativo de la riqueza. Ejemplos de "enfermitud" hay por todos lados, e incluyen: a los desechos nucleares, al cambio climático por exceso de carbono en la atmósfera, las pérdida de biodiversidad, minas agotadas, suelos superficiales erosionados, bañados y ríos secos, la zona muerta en el Golfo de México, remolinos de basura plástica en los océanos, el agujero de la capa de ozono, el trabajo forzado y el peligroso, y una deuda creciente no-reembolsable por tratar de impulsar el crecimiento en un sector financiero simbólico más allá de lo que es posible en el sector real. Puesto que nadie compra estos males producidos anualmente (que se acumulan dentro de la "enfermitud"), no tienen precios de

² Ver: Bienestar, Enfermitud, y Bienestar Neto, por Herman Daly, CASSE (Center for the Advancement of the Steady State Economy). Disponible en: www.otrodesarrollo.com/postmaterial/BienestarDalyALECD.pdf

mercado, y debido a sus valores negativos implícitos, son difíciles de estimar de una manera comparable, a los precios positivos de mercado; y por lo tanto, por lo general, se ignoran o se mencionan y rápidamente se olvidan.

La lógica de la maximización, encarnada en la igualación del costo marginal con el beneficio marginal, requiere un momento de reflexión del ciudadano promedio para entenderla con claridad, pero seguramente le resultase familiar a cualquiera que haya tomado Econ 101.

4. Aunque teóricamente es posible que el costo marginal del crecimiento se haga mayor que el beneficio marginal, no existe evidencia empírica que esto sea así. Por el contrario, hay vasta evidencia empírica para cualquier persona que no ha sido anestesiada por la línea oficial del partido de la Avenida Madison y Wall Street. En cuanto a la evidencia empírica de tipo estadístico, hay dos fuentes independientes que dan la misma respuesta básica. En primer lugar están las medidas objetivas que separan las sub-cuentas del PIB en costos y beneficios y luego sustraen el costo del PIB, como la aproximación de los beneficios netos del crecimiento. Tanto el Índice de Bienestar Económico Sostenible (ISEW, por sus siglas en inglés) y su modificación posterior en el Indicador de Progreso Genuino (GPI, por sus siglas en inglés), indican que, para los EE.UU. y otros países ricos, el PIB y GPI se correlacionaron positivamente hasta alrededor de 1980, a partir de entonces el GPI se estabilizó y el PIB siguió aumentando. En otras palabras, el incremento del producto como se mide a través del PIB real ya no trae aparejado aumentos en el bienestar medido por el GPI. Se confirma una desconexión similar usando diferentes medidas de autoevaluación de la felicidad. La percepción subjetiva de la felicidad, aumenta con el PIB per cápita a un nivel cercano a los 20.000 dólares por año, y luego el aumento se detiene. La interpretación que se le da a esto es que, mientras que el ingreso real absoluto es importante para la felicidad hasta cierto punto, más allá de ese punto, la felicidad es abrumadoramente una función de la calidad de las relaciones en la que nuestra identidad se constituye. La amistad, el matrimonio y la familia, la estabilidad social, la confianza, la justicia, etc. - no el PIB per cápita - son los factores abrumadores determinantes de la felicidad en el margen presente, especialmente en los países de altos ingresos. Si sacrificamos la amistad, la estabilidad social, el tiempo familiar, los servicios ambientales y la confianza en aras de la movilidad laboral, un segundo trabajo, y rendimientos financieros trimestrales, a menudo reducimos la felicidad mientras aumentamos el PIB. Las ganancias relativas del ingreso pueden aumentar la felicidad individual, aun cuando ya no aumente el ingreso absoluto, pero el crecimiento agregado es incapaz de aumentar los ingresos relativos de todos, porque no todos podemos estar por encima del promedio. Más allá de alguna suficiencia, el crecimiento en el PIB deja de generar aumentos en la felicidad auto-evaluada o en las mediciones de bienestar económico, pero continúa aumentando los costos del agotamiento, la contaminación, la congestión, el estrés, etc. ¿Por qué la mayoría de los economistas se resisten a la idea de que podríamos haber alcanzado ya este punto? ¿Por qué se resisten a medir los costos del crecimiento, y luego dicen que "no hay evidencia empírica" para lo que comúnmente se experimenta? Continúe leyendo.

5. Muchos creen que la forma que medimos el PIB conlleva automáticamente a que su crecimiento sea una guía fidedigna en política económica. Para ser incluido en el PIB, tiene que haber una transacción de mercado, y eso implica un comprador y un vendedor, ninguno de los cuales habría hecho la transacción si, a su propio juicio, no consideraran que estén mejorando. *Ergo*, **el crecimiento del PIB debe ser bueno, si no, no sucedería.** El problema aquí es que hay muchos terceros que se ven afectados por muchas transacciones, pero que no están de acuerdo con ellas. Estos costos externos (o algunas veces beneficios) no se contabilizan en el PIB. ¿Quiénes son estos terceros? El público en general, pero más específicamente los pobres que carecen de dinero para expresar sus preferencias en el mercado, las generaciones futuras

que no pueden ofertar en los mercados presentes y otras especies que no tienen ninguna influencia en los mercados, en absoluto.

Además, el PIB, cuyo mayor componente es el Ingreso Nacional, cuenta al consumo del capital natural como un ingreso. Contabilizar el consumo de capital como ingreso es un pecado capital en contabilidad. Tale el bosque entero este año y véndalo, y el importe total es tratado como ingresos de ese año. Extraiga todo el petróleo y véndalo, y añádalo a los ingresos de este año. Pero el ingreso en economía es, por definición, la cantidad máxima que una comunidad puede producir y consumir este año, y seguir siendo capaz de producir y consumir la misma cantidad el próximo año. En otras palabras, el ingreso es el consumo máximo que todavía deja intacta la capacidad para producir la misma cantidad el año siguiente. Sólo la producción sostenible de los bosques, de las pesquerías, de las tierras de cultivo, y de los rebaños de ganado es la renta de este año - el resto es capital necesario para reproducir el mismo rendimiento el próximo año. El consumo de capital significa reducir la producción y el consumo en el futuro. El ingreso es, por definición, sostenible; el consumo de capital no lo es. La gran razón histórica de la contabilidad de ingresos es evitar el empobrecimiento por el consumo inadvertido de capital. Por el contrario, nuestra contabilidad nacional tiende a fomentar el consumo de capital (por lo menos el consumo de capital natural), primero contabilizándolo en el PIB, y luego reivindicando que, ¡todo lo que aumente el PIB es bueno!

Como ya se ha señalado no somos capaces de restar subproductos negativos (costos externos) del PIB sobre la base de que no tienen precio de mercado debido a que, obviamente, nadie quiere comprar cosas negativas. Pero la gente si compra anti-males, y nosotros contamos esos gastos. Por ejemplo, los costos de la contaminación (un mal) no se restan, pero los gastos de limpieza de la contaminación (un anti-mal) se agregan. Esta es la contabilidad asimétrica - la adición de anti-males sin haber eliminado los males, que hicieron necesaria la acción de los anti-males, en primer lugar. Más males, más anti-males, más y mayor es el PIB – registrando una rueda como un continuo movimiento hacia delante.

Hay otros problemas con el PIB, pero éstos deberían ser suficientes para refutar la idea errónea de que si algo no es un beneficio neto no debe ser contabilizado en el PIB, por lo tanto, el crecimiento del PIB debe ser siempre bueno. Muchas personas llevan haciendo estas críticas al PIB por largo tiempo. Ellos no han sido refutados – ¡sólo ignorados!

6. El conocimiento es el último recurso y dado que el crecimiento del conocimiento es infinito, puede impulsar el crecimiento económico sin límites. Estoy ansioso por saber cómo sustituir los recursos físicos en la medida de lo posible, y consecuentemente defender al mismo tiempo impuestos para encarecer los recursos, y una reforma de patentes para hacer que el conocimiento sea barato. Pero si tengo hambre quiero comida real en el plato, y no el conocimiento de un millar de recetas en Internet. Por otra parte, la capacidad básica de renovación de la ignorancia me hace dudar sobre que el conocimiento pueda salvar la economía del crecimiento. La ignorancia es renovable, principalmente porque los bebés ignorantes reemplazan ancianos sabios con cada generación. Más aun, enormes cantidades de conocimiento reconocido son destruidos por incendios, inundaciones y gusanos de biblioteca. El almacenamiento digital moderno no parece ser inmune a los dientes del tiempo o a los gusanos nuevos, los virus informáticos. Para ser efectivo en el mundo, el conocimiento debe existir en la mente de alguien (no solamente en una biblioteca o Internet) - de lo contrario es inerte. Y, aunque el conocimiento aumente, no crece de manera exponencial como el dinero en el banco. Algunos viejos conocimientos son refutados o anulados por los nuevos conocimientos, y algunos nuevos conocimientos son el descubrimiento de nuevos límites biofísicos o sociales para el crecimiento.

El nuevo conocimiento debe ser siempre una sorpresa - si pudiéramos predecir su contenido, entonces tendríamos que saberlo ya y no sería realmente nuevo. Contrariamente a la expectativa común, el nuevo conocimiento no siempre es una sorpresa agradable para la economía del crecimiento - con frecuencia son malas noticias. Por ejemplo, el cambio climático a partir de gases de efecto invernadero fue recientemente un nuevo conocimiento, como lo fue el descubrimiento del agujero de la capa de ozono. ¿Cómo se puede apelar al nuevo conocimiento como la panacea, cuando el contenido del nuevo conocimiento necesariamente debe ser una sorpresa? Por supuesto, puede que tengamos suerte con el nuevo conocimiento, pero ¿debemos hipotecar esa incertidumbre? ¿Por qué no contar los pollos después de que nazcan?

7. Sin crecimiento, estamos condenados al desempleo. La Ley de Máximo Empleo de 1946 declaró que el máximo empleo era un objetivo importante de la política de EE.UU. El crecimiento económico fue visto entonces como el medio para alcanzar el máximo empleo. Hoy esa relación se ha invertido - el crecimiento económico se ha convertido en el fin. Si los medios para alcanzar ese fin - la automatización, el off-shoring, la inmigración excesiva - resultan en desempleo, entonces este es tan solo el precio que "nosotros" tenemos que pagar por el objetivo supremo de crecimiento. Si realmente queremos máximo empleo tenemos que revertir esta inversión de fines y medios. Podemos contribuir al objetivo de máximo empleo mediante la restricción de la automatización, del off-shoring y de los permisos de trabajo de inmigración, a períodos de verdadera escasez de mano de obra, como los indicados por salarios altos y crecientes. Los salarios reales han estado cayendo desde hace décadas, sin embargo nuestras corporaciones, ávidas de mano de obra barata, continúan lamentándose por la escasez de mano de obra. Esto significa, escasez de mano de obra barata al servicio de beneficiar el crecimiento. En realidad, una escasez de mano de obra en una economía capitalista con el 80% de la población que gana salarios no es una cosa mala. ¿De qué otra manera aumentarían los salarios y el nivel de vida para ese 80% si no existiera escasez de mano de obra? Lo que las empresas realmente quieren es un excedente de mano de obra y salarios cayendo. Con mano de obra excedentaria, los salarios no pueden subir, por lo que todos los beneficios del aumento de la productividad se destinarán a beneficios y no a los salarios. De ahí el apoyo elitista para la automatización sin control, el off-shore y la inmigración.

8. Vivimos en una economía globalizada y no tenemos más remedio que competir en la carrera global por el crecimiento. ¡No es así! La globalización fue una elección política de nuestras elites, no una necesidad impuesta. Los acuerdos de libre comercio tuvieron que ser negociados. ¿Quién negoció y firmó los tratados? ¿Quién ha impulsado la libre movilidad de capitales y adhirió a la Organización Mundial del Comercio (OMC)? ¿Quién quiere que se cumplan los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio por medio de sanciones comerciales? El sistema de Bretton Woods fue el mayor logro destinado a facilitar el comercio internacional después de la Segunda Guerra Mundial. Se fomentó el comercio de beneficio mutuo entre países. La libre movilidad de capitales y la integración global no eran parte del trato. Eso vino con la OMC y el abandono efectivo por parte del Banco Mundial y el FMI de la carta de Bretton Woods. La globalización es la integración de ingeniería de muchas economías nacionales, que habían sido relativamente independientes, en una sola economía global fuertemente unida y organizada en torno una absoluta y no comparativa, ventaja. Una vez que un país se ha vendido al libre comercio y la libre movilidad de capitales ha sido efectivamente integrado en la economía global y ya no es libre de no especializarse y comerciar. Sin embargo, todos los teoremas de economía sobre los beneficios del comercio asumen que el comercio es voluntario. ¿Cómo puede el comercio ser voluntario si eres tan especializado como para ya no ser libre de no comerciar? Los países ya no pueden contabilizar los costos sociales y ambientales e internalizarlos en sus precios a menos que todos los otros

países lo hagan, y en el mismo grado. Para integrar el omelet global debes desintegrar los huevos nacionales. Mientras que las naciones tienen muchos pecados que expiar, siguen siendo el principal lugar de autoridad de la comunidad y de la formulación de políticas. No se trata de desintegrarse en el nombre del "globalismo" abstracto, aunque ciertamente requerimos de alguna federación de comunidades nacionales. Pero cuando las Naciones se desintegren nada quedará para federar en aras de fines legítimamente globales. La "globalización" (desintegración nacional) era una política activamente perseguida, no una fuerza inercial de la naturaleza. Se hizo para aumentar el poder y el crecimiento de las corporaciones transnacionales, sacándolas de la órbita de la autoridad de los estados nación y situarlas en una inexistente "comunidad global." Puede ser deshecho, como está siendo contemplado actualmente por algunos en la Unión Europea, a menudo anunciada como la precursora de una globalización más inclusiva.

Si los impulsores del crecimiento hicieran un esfuerzo sincero para superar estas ocho falacias, entonces tal vez podamos tener un diálogo productivo sobre si lo que solía ser el crecimiento económico se ha convertido ahora en un crecimiento antieconómico y qué hacer al respecto. Hasta que estas ocho falacias no se hayan abordado, probablemente no valga la pena ampliar la lista. ¿Es demasiado esperar que la cuestión del crecimiento antieconómico se meta en las elecciones de 2012, pero tal vez en el 2016, o el 2020,...o en algún momento? Uno puede tener esperanza. Pero la esperanza debe abarcar, no sólo una mejor comprensión acerca de estas confusiones, sino también más amor y cuidado con nuestros pares humanos, y con toda la Creación. Nuestras elites de toma de decisiones pueden entender tácitamente que el crecimiento se ha vuelto antieconómico. Pero también han descubierto la manera de mantener los disminuidos beneficios extras para sí mismos, mientras que "comparten" los explosivos costos adicionales con los pobres, el futuro y otras especies. La elite de los medios, los *think tanks* financiados por corporaciones, los economistas guardados de la alta academia y el Banco Mundial - por no hablar de GoldSacks y Wall Street - todos cantan himnos al crecimiento en armonía con el interés de clase y la codicia. El público es engañado por ofuscación técnica y por la falsa promesa de que, gracias al crecimiento, también un día serán ricos. La confusión intelectual es real, pero la corrupción moral enturbia aún más el debate.